

РАЗДЕЛ 3 ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ДИНАМИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В РАЗНЫХ ВИДАХ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

А. А. Антонова

Научный руководитель А. В. Несмеянов, кандидат филологических наук, доцент

*Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина
Санкт-Петербург, Россия*

email: nesmejnow@mail.ru, antonova-arina@mail.ru

В статье рассматривается передача динамической эквивалентности в дублированном, закадровом и субтитрированном аудиовизуальном переводе с английского языка на русский в фильмах и сериалах различных жанров.

Ключевые слова: динамическая эквивалентность; аудиовизуальный перевод; субтитрирование; закадровый перевод; дублирование

Введение. В настоящее время аудиовизуальный перевод (далее – АВП) выделяют в отдельный вид перевода. Это обусловлено потребностью знакомства с иноязычной культурой. Одним из критериев качественного аудиовизуального перевода является сохранение динамической эквивалентности между переводом и оригиналом, поэтому её достижение при переводе — одна из главных задач переводчика.

Основная часть. Динамическая эквивалентность – это явление, при котором оригинальный текст передается в переводе таким образом, что вызывает у своего реципиента реакцию, схожую с реакцией реципиента исходного текста [1, с. 24]. Динамическая эквивалентность представляет собой частное проявление переводческой эквивалентности, под которой понимается смысловая близость текстов оригинала и перевода, достигаемая в процессе перевода [2, с. 79].

Динамическая эквивалентность наиболее востребована при переводе аудиовизуальных произведений, эстетическая ценность которых заключается в оказании эмоционального воздействия на зрителя. При переводе художественной кинопродукции сохранение эстетического воздействия представляется главным условием качества перевода.

Динамическая эквивалентность проявляет себя в таких видах АВП как субтитрирование, закадровый и дублированный перевод, что указывает на ее универсальный характер. При этом каждый из видов перевода имеет свою специфику для достижения динамической эквивалентности. Так, для субтитрирования специфика заключается в способности человека воспринимать ограниченное количество знаков в секунду. Для русского языка это количество составляет не более 17 знаков [3]. Для закадрового перевода необходимо уложить реплику в хронометраж, а для дублирования, к тому же, и в мимику героя.

Рассмотрим передачу динамической эквивалентности на примерах в разных видах АВП.

Субтитрирование. Для анализа использована фраза из драмы «Одержимость» (2013): «*You never earned anything. God you're a self-righteous prick*». Перевод фразы предоставлен сайтом Lelang.ru: «*Да что ты говоришь! Вот же и самомнение у тебя!*» [4].

В эпизоде фильма дирижер испытывает чувство раздражения: один из музыкантов опаздывает на концерт и теряет свои барабанные палочки. Раздражение дирижера вербализируется. Музыкант говорит о том, что заслужил принимать участие в концерте, но дирижер с этим не согласен. Между переводом реплики «*Да что ты говоришь!*» и оригиналом нет лексического и грамматического совпадения, однако фраза перевода по-прежнему передает раздражение дирижера, так как содержит риторическое восклицание. Для усиления экспрессии переводчик использует оборот «*Вот же...*». Таким образом, динамическая эквивалентность оригинала сохранена в переводе. Фраза в переводе составляет 36 знаков и находится на экране 3 секунды, что не превышает стандарт Нетфликс.

Закадровый перевод. Для анализа использована фраза из комедийного сериала «Друзья» (1994-2004): «*You look great. I hate that*». Переводы фразы предоставлены телеканалом Paramount Comedy: «*Отлично выглядишь. Даже противно*» [5]; и телеканалом СТС: «*Выглядишь потрясающе. Просто ножом по сердцу*» [6].

В эпизоде герой, произносящий реплику, встречает свою бывшую жену. Он испытывает сожаление: женщина выглядит великолепно. Пара-

mount Comedy использует наречие «*противно*», которое, однако, не передает эмоцию героя, так как имеет словарное значение «*очень неприятно*», «*отвратительно*» [7]. Это значение не ассоциируется с эмоцией сожаления. Телеканал СТС использует в переводе фразеологизм «*ножом по сердцу*», означающий «*вызывать душевные муки*» [8]. Хронометраж сохраняется в обеих репликах, однако перевод СТС лучше передаёт сожаление героя, поэтому является предпочтительным для передачи динамической эквивалентности.

Дублированный перевод. Для анализа использована фраза из мелодрамы «*Маленькие женщины*» (2019): «*She doesn't deserve my forgiveness. And I will hate her, I will hate her forever*». Перевод фильма осуществлен компанией Пифагор. Перевод реплики: «*Она не достойна прощения. Ненавижу ее! Я этого не забуду!*» [9]. Предлагается сравнить его с формально-эквивалентным переводом: «*Она не заслуживает моего прощения. И я буду ненавидеть ее, буду ненавидеть ее всегда*».

Героиня, произносящая реплику, испытывает обиду и гнев, так как сестра сожгла ее рукописи. Перевод компании «Пифагор» укладывается в мимику героини, и хронометраж. Этот перевод считается более удачным по сравнению с формально-эквивалентным, так как последний не учитывает мимику и хронометраж. В состоянии гнева человек склонен дробить свое высказывание на более короткие фразы. Поэтому перевод компании «Пифагор» лучше передает эмоции героини.

Заключение. Таким образом, анализ переводов показал, что динамическая эквивалентность — это универсальная категория АВП, на формирование которой влияет способ исполнения перевода.

Библиографические ссылки

1. Nida E., Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden : Brill, 1969. 218 с.
2. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука, 1988. 215 с.
3. Netflix: Russian Timed Style Guide [Electronic resource]. Mode of access: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (date of access: 24.10.2021).
4. LeLang.ru: самостоятельное изучение английского языка с нуля: сайт [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://lelang.ru> (дата обращения: 19.10.2021).

5. Закадровый перевод сериала «Друзья»: телеканал Paramount Comedy [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://paramountcomedy.ru/> (дата обращения: 19.10.2021).
6. Закадровый перевод сериала «Друзья»: телеканал СТС [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ctc.ru/> (дата обращения: 19.10.2021).
7. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М. : Русский язык, 2000. 1804 с.
8. Словарь фразеологизмов 2008-2014 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (дата обращения: 19.10.2021).
9. Дублированный перевод кинофильма «Маленькие женщины»: студия звукозаписи Пифагор [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.pythagor.ru/ru/> (дата обращения: 19.10.2021).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АРХИТЕКТУРНЫХ ОБЪЕКТОВ

И. И. Брухан

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

Белорусский национальный технический университет

Минск, Беларусь

e-mail: falsely.fluffy@gmail.com

В статье рассматриваются некоторые структурно-семантические особенности названий архитектурных объектов в английском языке и способы их передачи на русском языке. Среди наиболее употребительных способов перевода отмечается калькирование, транскрипция и транслитерация, а также сочетание семантического перевода с транскрипцией и транслитерацией.

Ключевые слова: архитектурный объект; перевод; калькирование; транскрипция

Введение. С приходом технологий в нашу жизнь растет количество доступной информации во всех профессиональных сферах на всех языках. Соответственно возрастает потребность в качественном переводе и адаптации этой информации для адекватного понимания и использования. Внимание лингвистов и переводчиков фокусируется на выявлении особенностей содержания и языковых средствах выражения, которые определяют специфику и трудности перевода в той или иной профессиональной сфере.